

Per-Mari Mevel - Naig Rozmor
ha
Strollad Plougin

**PEBEZ
ABADENN !**

Broad Nevez

Per-Mari Mevel - Naig Rozmor
ha
Strollad Plougin

Pebez Abadenn!

Broad Nevez

zont - levezin hant-va
et
moulin

Innovez

Strollad

I.S.B.N.: 2-86775-005-9
Disklériet hervez al lezenn. Pevare trimiziad 1983.
Peb gwir miret striz.

Eur ger a-raog...

Pebez Abadenn: setu eur pez-c'hoari farsuz ha pobleg, bet savet gand Strollad Plougin.

Goude ar peziou-c'hoari diwar an nukleer, al labour-douar, an trede bed, ar strollad a felle dezañ diskouez levezon ar peziou-c'hoari bresoneg 'barz amzer vag an dud. Petra ra an dud pa ne labouront ket da zul? Gwelet vez tud o chaseal, buhez ar re goz goude an overenn zul, ar re yaouank en ostaleri, ar rockerien, paotred ha merhed ar marh-houarn, re ar mell-droad. Eur plas a jom iveau evid ar peziou-c'hoari? An oll arrestou a zo liammet ha douget gand istor eun tad a oa iveau renar ar hub football. E verh ne oa ket distroet d'ar gêr d'ar zadorn da noz goude ar bal. Ha koulskoude d'ar zul-ze e oa eur match pouezuz da gaoud: ar « houp de France » a-eneb Brest. Piou a hounezo?

Pebez Abadenn a zo bet savet diwar menoziou ar Strollad gand sikour **Per-Mari Mevel** ha **Naig Rozmor** evid skriva an destenn. En enor da Ber-Mari e fell deom c'hoari ar pez-mañ rag skrivet eo bet gantañ a-raog e varo trumm.

Frouezuz eo bet iveau ar henlabour gand **Paul Rose** deuz an ADEC evid al leurennna.

Pebez Abadenn a vez c'hoariet gand:

Rozenn Gwillemín:	al lapin; Corinne.
Jakez Gouriou:	Aotrou Dirailleur, chaseour.
Mikeal Konk:	Aotrou Penalty, chaseour.
Reun Treger:	Bouzel., liver, den teo ha poud.
Solange Kloareg:	Katarin.
Gisèle Bodiger:	Marivon.
Michel Abily:	Lann.
Gérard Pronost:	Jakez. (Re goz euz ar pevar-ze).
Guy Kerveillant:	Rapha.
Georges Kornen:	Riri.
Jean-François Roué:	Gege. (Rockerien euz an tri-ze).
Daniel Pochard:	P'tit Louis.
Annie Terrom:	Soazig.
Martine Le Rest:	Cécile. (Rederien war varh-houarn euz an tri-ze).
Lucien Konk ha Philippe Polard:	magneto ha sklêrijenn.

A-hend-all om bet sikouret gand tud all:

Paul Rose, deuz an ADEC, evid al labour leurennna.
Françoise Anton evid al livajou.
Per Moysan (Tintin) hag e gamaladed evid ar zonerez.
Marie Berthou evid an dañsou.
Marie-France Coziem evid an dillac.
Loïc Bodiger evid ar poltriji.
Jean-Paul Mellouet (skritellou)
Serge Forge evid ar hinkladur.
Jean-Louis Laot ha Nicole evid ar c'hoari.
Trugarez vraz dezo.

Arvest kenta
*D'ar zul vintin. Eul lapin a dreuz ar zal. Mond a ra da guzad e-kichenn
eur hae, en eur frankizenn (dirag al leurenn, a-dreñv eur gador).*

Al lapin

N'eo ket brao beza lapin pa zigor ar chase... Klevit ar chas o kas hag an tennou o strakal. Kement hini e-neus eur fuzuill goz war e zolier a ra brezel deom-ni al lapined. Truez ebed! Mammou, tadou, lapined bihan, toud e vezom diskaret. N'eo ket evid talvoudegez or hig nag or hrohenn, nann, evid ar bijadur laza kentoh. An dud a gav hir o amzer, n'ouzont ket petra ober da zul, hag en em lakeont da chaseal. Lorh a vez enno pa hellont astenn anhanom maro war an douar...
(Kemeret a ra eur garotezenn). Me da vihanna a zo deut a-benn da zavetei va buhez eur wech c'hoaz en eur reded buannah eged ar chas. Santet em-eus avad c'hwez ar poultr ha klevet an draje o hwitellad a tost d'am diskouarn hir. N'eus forz, beo on c'hoaz... (mouez ar chas a glever). Alato, arabad din komz re vuau... Emaint o tond war va lerh... Deom da guzad en toull-mañ e-kichenn ar hae.



Eil arrest

Ar chaseourien. Penalty, embregour-labouriou, Prezidant ar foot, den sonn.
Dirailler, medisin chatal, Prezidant ar velo-club.
Bouzel, liver, den teo ha lard, paotryaouank-koz.
An tri chaseour a dreuz ar zal hag en em gav dirag al leurenn. Teñval eo c'hoaz, an oabl a vez o sklêrijennet a-nebeudou.

Penalty (o weled Dirailler)
A! aze emaout, Dirailler. An tamm lapin fall-ze e oam on-tri war e lerh a zo eet da guzad n'ouzon ket da beleh. Daou denn em-eus laosket warnañ, netra... An diaoul a rank beza en e gorv.

Dirailler
Gwir eo, Penalty. Bleo on-eus bet ha netra ken... Koulskoude te zo eun tenner dispar.

Penalty
Ya! med hirio emaon nehet gand va merh, n'eo ket distroet d'ar gêr deuz ar bal deh da noz. Ar wech kenta eo dezi. Med peleh eo chomet Bouzel?

Dirailler
O! Hennez a zo re lard, ne hell ket heulia. Eun tammig sport a rajo vad dezañ evid eur wech... A! Ema erru. Perag 'peus kaset anezañ ganeom ived? -

Penalty
Gouzoud mad a rez 'n-eus livet dreven ar park football. Kompreñ a rez evid an dra-ze e oa red din, me Prezidant ar foot, pedi anezañ. Peleh e oas, Bouzel, hast buan 'ta!

Bouzel

(Regi a ra e vragez en eur rampa dreist eun orjelenn dreineg). Gast! Roget am-eus va bragez! Eur bragou nevez flamm prenet e ti Fin, er bourk, ar zizun pase...

Dirailler

(En eur hoarzin e ro eun urz). N'eus forz, Bouzel... Ale, deus buan! Dija on-eus manket al lapin aze ablamoù dit! Chom er gêr ma ne hellez ket lammad dreist an orjelenn.

Bouzel

Gast a chase! Ne welan netra. Staget on adarre gand an drez. Ne welan netra! Lagenn a zo e peb leh. Kaoh, kaoh! Perag sevel a-raog an deiz evid mond da reded ar mèziou? Sod e ranker bez! (Penalty o sklérijenna anezañ).

Dirailler

Gweled mad a reer n'out ket sportiv, Bouzel. Mond a ri fall war da zivesker, evel ar moh am-eus aliez da louzaoua ablamoù ne drevel-lont ket a-walh.

Bouzel

(D'an arrestourien). N'eo ket eur veteriner eveldout, eur medisin chatal eo a glaskin d'am farea!

Penalty

Hastit buan bremañ. Al lapin n'ema ket pell. Red eo paka anezañ. Forz penaoz, red e vo bez a d'an eur er match goude lein.

Dirailler

A! Ar match, Penalty! Ar match pouezusa evidout, Aotrou Prezidant d'ervez brasa da vuhez. Soñjit 'ta! Plougin a-eneb Brest. A! Plougin. Ar match! Red vo gounid.

Bouzel

Ya, treh vim! Sur! Bez' on-devo anezo! Baveg a lako ar bolotenn en toull, sur. Kudenn ebed!

Penalty

Baveg? Euruzamant on-eus anezañ ganeom. A-drugarez dezañ eo, om pignet ken uhel. Ar zizun-mañ en-eus bet amzer evid en em añtreini teir eur bemdez. Rag ouzPenn, em-eus lakeet anezañ da labourad er buro, trankil. Red oa espern anezañ.

Bouzel

Koulskoude, Penalty, n'az-peus ket an êr da veza « en forme » na war da du mad, ar mintin-mañ?

Penalty

Gwir eo ez eus beh war va spered...

Dirailler

'Peus ket d'en em okupi deuz an dra-ze, te, Bouzel. Corinne n'eo ket distroet d'ar gêr an noz paseet. M'az-pije bugale, e kompreñes!

Penalty

Va gwreg n'he-deus ket kousket an noz-mañ, ken nehét e oa.

Bouzel

(D'an arrestourien). E verh! E verh Corinne! Lellig he zad eo honnez ablamoù eo ganet pell war-lerh he daou vreur. Corinne a vez re voumouet gantañ.

Penalty

Corinne a zo eet evel kustum d'ar bal deh da noz, tro-dro deg eur, goude ar pred! Fin! Deg eur pemp. Me gav din e oa e soñj mond da Witalmeze pe neuze d'ar Vourh-Wenn, gand eur vandennad re yaouank deuz ar bourk, merh ar mér aze, mab ar bouloujer. Ya, med n'eo ket deuet endro d'ar gêr da gousked... Souezuz hag ankeniuz eo... Peleh 'ta eo chomet?

Dirailler

Arabad ober bilou gand an dra-ze. Ar re yaouank bremañ a va tout d'ar zadorn da noz d'en em zizinoui en eun davarn pe en eur zal dañs bennag. Aze ema o flijadur, ha n'o-deus eur vad ebed da zond d'ar gêr.

Bouzel

(D'an arrestourien). Plijoud a ra dezo chom da zelaou diskou rock hag ar reggae. Ifig ar mevel bihan war ar chañtier zo heñvel. Ne fell ket dezañ senti ouzin.

Dirailler

Ale, arabad ober bilou, Corinne eo paket he majorite ganti. Ne dalvez ket fred terri da benn ganti ken.

Penalty

Ha koulskoude am-eus aon na vije c'hoarvezet eun droug bennag ganti, eun darvoud oto, pe me oar... Yaouank eo ha koant, hag eur gaster bennag a vije gouest da glask afer outi...

Dirailler

Ba! Ba! Corinne a zo bet daleet... Bez dinéh, Penalty. Lak da zoñj kentoh er match braz a vezò c'hoariet dioust da houde lein.

Penalty

Ya, eur match terrubl eo evidom. Gounid a rankom kousto pe gousto. Mond a raim da Bariz, gweled a ri! Soñj 'ta! Plougin a er Final deuz ar houp « de France »...

Dirailler

Hag e hounezoh, sur eo, peogwir ema ganit Baveg! Baveg an tenner brudet, an hini a shoot ken buan hag e skeud...

Penalty

Fiziañs am-eus... Dispignet am-eus kalz arhant evid lakaad va skipaill da bleustri, ha Baveg a goust ker ruz din... Ha Baveg! Baveg!

Dirailler

A! Baveg, pebez c'hoarier ampart ar Baveg-ze, e daol troad a dalv aour. Baveg, sapre Baveg.

Bouzel

Iervez ar pez am-eus klevet, skipaill Brest n'eo ket fall kennebeud... Eur paotr du a zo ganto, unan euz ar Senegal.

Penalty

A! ya, Aboul-Baby... Redeg buan a ra.

Dirailler

A! Brest a vo lonket, kudenn ebed.

Penalty

Ya! ya! Med, med... Petra a zo stag amañ ouz an drez?

Bouzel

Petra? Netra nemed eun tamm lien.

Penalty

Eun tamm lien roget... Me a anavez an danvez-se... ar memez liou « écossais »... ar memez danvez... O, va merh... Va merh Corinne a zouge eul lostenn euz al lien-ze... Sur on... Eun tamm euz lostenn Corinne eo...

Dirailler

Lostenn Corinne! Sur out, Penalty?

Penalty

Corinne! Corinne a zo c'hoarvezet eun droug bennag ganti... Eun taol fall... Sur on, kalon eun tad ne ra ket a fazi. Kouezet eo etre daouarn eur gaster bennag, hemañ en-eus kasket gwalla anezi evel ma reont bremañ... Gloazet eo bet... Lazet sur a-walh... Ya, lazet... O! va merhig vihan... (*Gouela a ra, pennfollet*).

Dirailler

Hopala! Penalty, arabad dit en em dourmanti evel-se. Da verh Corinne a zistroio davedout...

Penalty

Echu ar chase evid hirio...

Dirailler

Chom aze 'ta. Beza sioul, chom ganeom. Arabad en em dourmanti. Mad vo dit kemer êt fresk. An dra-ze a ziskuizo ahanout.

Penalty

Lazet! Gwallet! Lazet!

Dirailler

(*D'an arrestourien*). An den-ze a zo re zod gand e verh. Kavet e vo 'michañs... Marteze eo bet o hoari patati er hoad hag he-deus roget he lostenn!

Bouzel

PosUBL a-walh! A! A! A! patati! O!

Dirailler

Mad, deom d'ar gêr neuze hag e vezim prest pa erruo ar redadeg veloiou. Bez' e vin distro er bourk a-benn unneg eur.

Bouzel

Eveljust ma n'eo ket en em gavet Prezidant ar velo-club evid fin ar redadeg, n'eo ket avañsetoh. (*Dirailler a ya kuit*).

Bouzel

Gortoz! Gortoz! Te 'za re vuan.

Dirailler

(*En eur vond kuit*). Ha goude lein, d'ar match da weled Baveg o sanka ar volotenn etre ar peuliou.

Bouzel

(*Kemer a ra e amzer oh eva eur banne*). Gand va bragou roget am-eus poan heulia ahanout... Gand ma vin abred a-walh evid kemer an apero en ostaleri; eur banne Ricard gand dour fresh ne raio ket a zroug din, goude beza greet er mintin-mañ kemend-all a sport... (*Mond a ra kuit*).

Trede arvest

Al lapin a deu er-mêz euz e doull, eur garotezenn gantañ en e veg.

Al lapin

Ouf! Tomm eo bet din. Aon am-eus bet 'leiz va reor. Saveteet on eur wech c'hoaz. Bremañ ar chaseouriens a zo eet kuit da weled ar redadeg veloiou, da eva an apero ha d'ar match goude lein. Amzer zo! Penalty a oa nehet gand e verh Corinne, kollet eo ha lazet mar-teze, emezañ. (*Al lapin a hoarz*). Ma! Ar pez a zo fall evid an dud, a zo mad evid al lapined, neketa? Trankil emaon evid eur pennad mad a amzer... Aon am-eus bet med fiziañs 'm-eus ne vo ket traou all e-giz-se 'barz ar pez-c'hoari. A-hend-all e vije gwelloc'h ganin mond da di va hamaladez, eul lapinez doñv a zo o chom en eun H.L.M. er bourk, 'foñs ar jardin. Eur vamm lapin a zo en traoñ a-zehou, va hamaladez a zo uhelloc'h. An amezogez tosta he-deus bet eun torrad lapined bihan, eun dousennad. N'o-devo ket kalz a blas da lammad, da fringal, ar re-ze. Ar jardin a zo leun gand ar harotez, ar zaladenn, ar geot, ar melchenn... E ti va hamaladez e sellan ouz'Dallas war an tele. Dallas, setu aze eur pez-c'hoari plijuz da heulia, dreist-oll troiou kamm J.R. Koulskoude an teatr a blij din ived. Mall am-oa da weled petra a oa a-nevez gand Strollad Plougin. Anaoud a ran daou pe dri anezo. Hag evidom-ni, lapined, an teatr a zo braooh, ket gwir, va breudeur? An dud pa'z eont d'ar sinema o-devez bonboniou, pe tammou skorn. Me 'm-eus digaset deoh karotez fresh. Sell, peogwir ez oh «sympa» e kinnig an deoh evid netra... Piou 'no karotez? Ale! ale! Ha peogwir ne valeom ket war eun troad nemedenken, kemerit unan all. Ale! ar harotez a ro dent gwenn d'an dud, bleo flamm, daoulagad lemm, feskennou roz. Ar gwazed a deuio da veza lapined tomm, «des chauds lapins!». (*Mond a ra kuit*).

Goude an overenn. En ostaleri. Ar chaseourien en em gav war al leu-renn gand ar re goz. Bouzel, ar chaseour teo, a zisplego d'ar re goz petra a zo c'hoarvezet er hoad. Goude-ze ar re goz a jomo o-unan. Diskouzec e vo o buhez dre eun dañs. Ar re goz a zo gwisket evel ma vijent dominoiou.

A chaceour:

Bouzel

Lan

*Jakez, chomet yah, gadal eun tammig.
Maivon, eur bompiuccn goz*

Katarin: eun devodez

Katarin

Hañ, ne oa ket kalz a dud en overenn-bred, re goz hepken. Ar re yaouank n'ez eont ket ken d'an overenn. N'eo ket drol gand ar relijionou nevez: Moon, Témoins Jehovah, Krishna, Rocker, Punk, Diwan...

Maivon

Arabad meska toud an traou, Katarin. Me pa'z on bet er hlub Méditerranée e-pad an hañv, gand oaled ar re goz, em-eus gwelet tud Krishna ha ne oant ket heñvel ouz ar re yaouank a vez o riboulad er Bourk.

Lan

Gwechall e oa tud er Bourk, bremañ ne weler den ebed ken. Toud an dud a gav eun dra bennag d'ober d'ar zul vintin, ar sport, ar chase...

Maivon

Ar chase, ar honchou. Lod a gustum touza al letonenn, lod all a wallh o oto; lod zoken ne zavont ket euz o gwele. (*Kerkent, souezet*). Sell'ta, ar chaseourien. Echu eo dija ar chase?

Lan

Sur a-wallh ne jom ket kalz a jibier da laza dre amañ.

Jakez

Nemed fezanez a vije, laosket da nijal eun devez a-raog ma tigor ar chase. Paour-kêz laboused n'int ket gouest d'en em zivenn.

Maivon

Forz penaoz, Bouzel a ra vad dezañ da deuzi e lard. Re deo e teu da veza.

Jakez

E-leh te Maivon a jom moan evel eur plah yaouank, ha fichez ous-penn, atao gwisket hervez ar bîz diweza.

Katarin

Da vaouez n'he-doa netra da lakaad war he hein. Hi eo a houenez ar bara dit, ha te lonker brein, ne rees nemed mond da eva gwin ti Fin ha da haloupad war-lerh ar merhed! Ar paour-kêz maouez a zo et beteg koll he yehed.

Jakez

Bez' e hellez rebechi din, ya. Mond a rees d'an overenn beb sul, nemed en eur zistrei ez ees da laerez pennou mais 'barz park Fañch ar Mit.

Bouzel

Ne ouezoh ket petra zo erruet? O! Pebez abadenn!

Lan

Gevier adarre! Kredabl braz, Bouzel!

Bouzel

N'eo ket! Re wir eo! 'Bominabl eo. Soñjit: merh an Aotrou Penalty.

Jakez

Med petra an diaoul zo erruet gand Corinne?

Bouzel

Corinne! Corinne! Merh an Añtrepreneur, Corinne, merh Prezidant ar Foot, soñjit 'ta n'eo ket distroet d'ar gêr abaoe deh da noz.

Maivon

Petra emai oh òber abaoe deh da noz?

Bouzel

Eet eo kuit deh da noz da zeg eur pemp, debret he-doa e-giz dre gustum ha n'eo ket distroet da gousked.

Katarin

Eun nozvez heb mond da gousked?

Bouzel

Ya, gwreg an Aotrou Penalty n'he-deus ket kousket kennebeud. Dre gustum Corinne en em gave er gêr war-dro div eur diouz ar mintin. Ar wech-mañ avad n'edo ket e-barz he gwele.

Maivon

Corinne, eur plah ken fur!

Bouzel

Ya, setu perag om distroet ken buan d'ar gêr euz ar chase. Penalty zo nehett. Soñjal a ra eo bet lazet e verh gand eur gaster.

Katarin

O alato! N'eo ket posubl! Corinne! Lazet! N'eo ket gwir. Diwall deuz pez a lavarez!

Bouzel

Re wir eo koulskoude. Gwelet 'm-eus me va-unan eun tamm deuz he lostenn stag ouz an drez.

Katarin

Eun tamm ouz lostenn Corinne! Salver!

Jakez

Eo, posubl eo! Setu pez a hoarvez gand ar vugale a ya da rouli e-pad an noz.

Katarin

Gwelloc'h e rafent mond d'an overenn d'ar zul vintin da heulia deveiou ar relijion.

Lan

Kaset zo bet kelou d'an archerien?

Bouzel

N'eo ket bet greet c'hoaz, med bez' e vo dizale hâ me a ranko mond da desti peogwir e oan war an taol.

Jakez

Ha neuze bez' e-po da boltred war an Telegrann?

Bouzel

Ya, kazi sur. Mad, poent eo din mond. Prest eo ar redadeg veloiou da erruoud. Kenavo. Forz penaooz, ma vez eun enklask e vin galvet peogwir ez on Gard. (*Mond a ra kuit*).

Dañs ar re goz. Dominoiou niverennet a zo ganto war o dillad. O-unan emaint ha klask a reont dominoiou gand niverennou da zigouezoud.

Maivon

Corinne a zo kollet! Setu aze eun darvoud hag a lakaio an teodou da vond endro!

Katarin

Ar re yaouank en devez hirio a vez lezet ganto re a frankiz. Red e vije derhel anezo d'ar zadorn da noz da zelaou lenn « Buhez ar Zent », evel gwechall...

Lan

Ar re yaouank n'o-deus tamm doujañs ebed ken e-keñver ar re goz. Lezet om on-unan... Deus da zañsal ganin, Katarin.

Jakez

Daoust hag e hellan dañsal ganeoh?

Katarin

(*O sellod ouz an dominoiou war e gorr*). 6-3! Arabad dit tostaad ouzin, Jakez. Trichal a rez.

Jakez

Forz penaooz n'ez in ket ganit. Dija pa oas yaouank, ne oa ket plijuz c'hoari ganit. Atao o leñva. Ritouz!

Katarin

Me a zo bet atao fur ha devod, ha te eur brabañser, eur merhetaer.

Jakez

Forz penaooz e-po atao ar ger diweza!
(*Kregi a reont da zañsal eur gavotenn*).
(*'Pad an dañs, e klever er sonskriver an diviz-mañ*):

Lan
Marteze zoken eo bet trohet Corinne a-dammou.

Maivon
En tele, am-eus klevet nevez zo, e oa bet greet e stal d'unan e mode
se ha toud an tammou n'int ket bet kavet.

Jakez
Hañ! Ped tamm zo bet kavet?

Maivon
Deg a zo bet kavet.

Lan
Me 'm-eus klevet pemzeg.

Katarin
Penaoz? Ugent!

Jakez
Kalz muioh: hanter-kant zo bet kavet.

Lan
Re a zispake dirag ar baotred, ar pez zo dañjeruz pa gouezer war
eun obsede sexuel.

Jakez
Corinne a zo eur plah koant, eur ganfartez, korvet kaer, liou brao
dezi, hag he divesker, eun dudi eo sellec outo.

Katarin
Pemoh koz! Poent eo dit chom heb sellec a-gorn ouz divesker ar
merhed.

Jakez
An abadenn-mañ a en em gav fall just devez ar match pouezuz goude
lein. Baveg, ar c'hoarier foot brudet ne vo ket en e du mad. Gouzoud
a rit eo mignon bras Corinne.

Lan
Ma vez eun enklask, an interamant a vo kazi sur, digwener pe disa-
dorm.

Katarin
Kalz a dud a vo! An overenn a vo kaer, kantikou brao a vo, soñjat
'ta, eun interamant a genta klas e Plougin!

*Ar rockerien en em gav a-greiz-toud. Tri baotr yaouank a erru, rockerien
int evid doare, daou war al leurenn, unan diouz foñs ar zal war eur
moto. Touz ha moged. Ar re goz a ya kuit, sponet.*

Ar rockerien:

Riri: Tamm youl beva ebed ennañ, dinierz, gwag, komz a
ra galleg.
Rapha: n'eo dedennet nemed gand ar fliper hag ar juke-box
Gege: atao prest da glask trouz, eurjadenn endro d'e hou-
zoug.

Riri
Fait chier, c'te bled!

Rapha
Netra... Diskou brein...

Riri
Un toull. Le vide total.

Rapha
Tud koz.

Riri
Y en a marre avec leurs courses de vélo et leur foot à la con!

Rapha
Tous des vieux.-

Riri
La pédale et le ballon rond, je n'en ai que foutre.

Gege

(*O tond euz ar zal*). L'mec hier soir au bal! Il voulait pas que je danse avec sa nana... Eh dis! Faut pas charrier! N'ez afen ket d'en em ganna evid ken nebeud. Dès qu'elles voient ma chaîne, elles se tirent toutes. Je ne vais quand même pas me déshabiller. Me zo staget ouz va bro, va famill, va labour. C'hoant 'm-eus chom amañ gand va hamaladed med a-wechou am-eus c'hoant mond kuit iveau; me tirer, m'éclater, mond d'ar sinema, dans les boîtes de nuit, e leh e vez trouz, muzik, goulou, e leh e vez buhez. Amañ ar re yaouank zo bet an-kounac'haet. N'ez eus ken nemed al labour a gont, me 'm-eus c'hoant beva...

Maivon Mais enfin, Gérard, tu pourrais peut-être soigner ta coiffure et cette chaîne, elle vient peut-être de ta moto?

Rapha

Mond a ran skuiz gand da goniriou. Lez ahanon da zelaou an disk.

Riri

Qu'est-ce qu'on va pouvoir branler c't après m'?

Rapha

N'ez eus ket a verhed da zragi dre amañ... Ha ma yafem d'ar sinema?

Riri

Arrête de déconner, 'y a que des films débiles pour les bourgeois.

Rapha

Da weled ar match neuze?

Gege

J'aime pas voir des minables courir après une boule...

Rapha

Selaou 'ta ar blues-mañ kanet gand Tony Boxon... N'eo ket fall...

Gege

C'est chiant, mets quelque chose de plus dynamique. (*Eun disk sova-choh a zo lakeet*).

Riri

Alors Corinne, cette conne, elle n'est pas rentrée chez son dabe?

Rapha

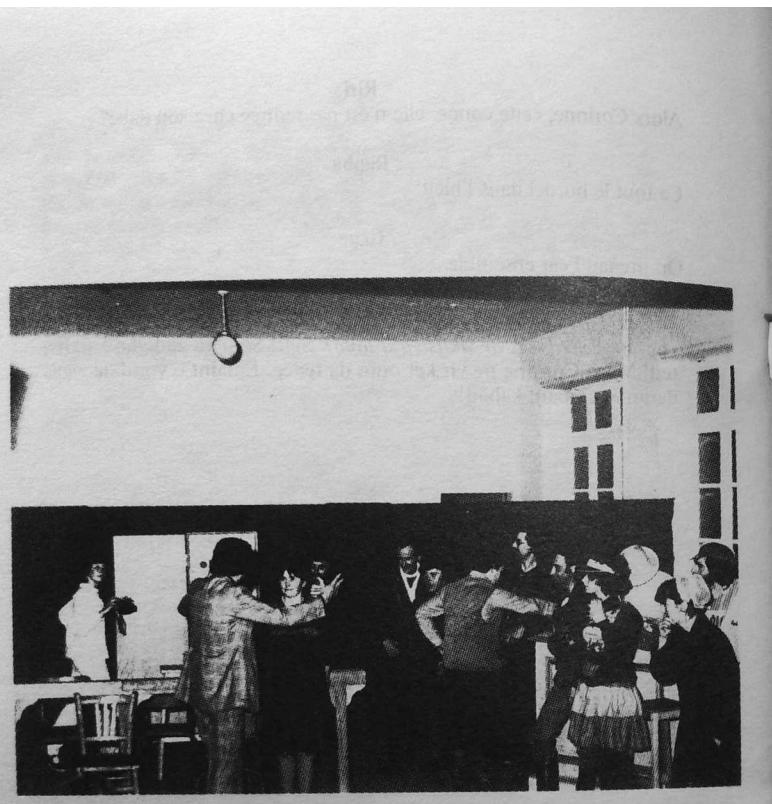
Ça fout le bordel dans l'bled!

Gege

On prenait l'car ensemble.

Rapha

(*En eur zelled ouz ar siklisted o tond*). Sell! Setu va zad gand siklisted! Maro Corinne ne vir ket outo da reddeg. Emaint o vond da zigas deom ar c'hoant kahad!



Chez Soazig, Maridou et Zézette sont en train de faire la fête.

Soazig: Maridou, Zézette, je vous présente mes amis...
P'tit Louis: Bonjour, je m'appelle P'tit Louis, je suis le fils de...
Zézette: ... et je m'appelle Zézette, je suis la fille de...
Soazig: ... et je m'appelle Soazig, je suis la fille de...
Maridou: ... et je m'appelle Maridou, je suis la fille de...

Pevare arrest

Soazig: Maridou, Zézette, je vous présente mes amis...
P'tit Louis: Bonjour, je m'appelle P'tit Louis, je suis le fils de...
Zézette: ... et je m'appelle Zézette, je suis la fille de...
Soazig: ... et je m'appelle Soazig, je suis la fille de...
Maridou: ... et je m'appelle Maridou, je suis la fille de...

Diouz foñs ar zal, paotred ar velo a deu en ostaleri. Echu eo ar redadeg gand eur sprint 'bominabl. Prezidant ar Velo-klub, Dirailleur, a zo en em gavet just d'ar poent evid dispartia ar re genta.

War al leurenn, ouspenn ar rockerien:

P'tit Louis:	reder
Soazig:	reder
Cécile:	reder

Dirailleur

Bravo, Soazig! Eet eo ar maout ganit adarre.

Soazig

Beh a zo bet, med da genta om erruet. Setu ar pez a gont. Pegement a avañs on-oo?

Dirailleur

Diou segondenn war P'tit Louis ha war Cécile, diou vunutenn war ar pelotoñ. Poan am-eus bet o tispartia ahanoñ ho-tri, ken tost e oah an eil d'egile.

Soazig

Ar « circuit »-ze, circuit ar Haol-Fleur, a zo diēz 'bominabl.

Cécile

Netra nemed krehennou, diskennou, korn-troiou, kompez-digompez... Pebez hent!

Dirailler

Mad evid en em añtreini e sell Tro an Aberiou. N'eus forz, chomet eo ar viktor gand Velo-klub Plougin ablamour d'ho-tri.

Soazig

Digas din eur Perrier-Citron, mar plij, seh eo va horzaillenn, gwasoh eged eun « tapis-brosse ».

(*Pa gomzo P'tit Louis, Dirailler a skrivo an niverennou a glevo evid ober eul loto.*)

P'tit Louis

Ya, tomm on-eus bet, me lar deoh... Tri gilometr hanter da reddeg peder gwech warn-ugent... Pevar gilometr ha pevar-ugent... C'est pas évident.

Dirailler

Il faut le faire... Euruzamant en em skoazella ho-peus greet an eil egile.

Soazig

E krehenn ar Groaz-Nevez am-eus lakeet ar 44-14, ha lezet ar re all war ar plas.

Dirailler

Ar Groaz-Nevez, Soazig, ez edo al leh gwella evid lohad.

P'tit Louis

An taktik da genta toud eo on-eus greet ganti. E-pad eun eur om chomet da ruillad gand ar re all, buannoh-buanna koulskoude evid skuiza anezo. Edom o pignad krehenn ar Groaz-Nevez, ne jome nemed tregont den d'ar poent-ze, ha me da rei eun taol lagad da Soazig ha da Cécile, ha ni loha kuit 'vel eur fuzeen nukleel...

Soazig

Gwasoh eged Bernard Hinault pa vez war e du mad...

P'tit Louis

Ha me gand toud an nerz va horv da boueza war an troadikellou, ken e oan en dañjer da derri forh va marh-houarn. Sell, e-giz-mañ... (O-zri o jesträoui ar redadeg).

Cécile

On-tri savet « en danseuse », on dorn stard war ar stor, ha ni da jacha, heñ, heñ, evel Poulidor en Tourmalet...

Dirailler

Tri as a zo diouzoh... C'hwi a red gand ho penn...

P'tit Louis

Eun taol freñ amañ, eun taol dirailler aze!

Soazig

Ni a jome speg ouz e rod. Heñ, heñ...

P'tit Louis

Ha dioustu war-lerh al luchadenn, war-raog, « plein gaz »... (taol troad d'eur rocker).

Dirailler

Pebez skipaill!

(*Gand e herr, P'tit Louis a ro eun taol botez 'barz reor unan euz ar rockerien a oa aze, dizeblant-kaer. Ar rockerien, fulor enno, a zav ha setu kerkent freuz. En em lakaad a reont e-giz ma vefent tirvi. Sonerez corrida. Paotred ar Velo-klub a hoari evel ma vijent toreadored. Kannou beteg ma kouez ar rockerien.*)

Bouzel

Peogwir skipaill Brest n'eo ket en em gavet c'hoaz, bremañ e vo greet eur pennadig diskrog.

Diskrog

L-pad an diskrog, ar hoaȓerien a grog gand an enklask e-barz ar zal.

3 rocker: Riri, Rapha, Gege.

4 den koz: Lan, Jakez, Maivon, Katarin.

3 reder war velo: P'tit Louis, Soazig, Cécile.

Dirailler: a gemer penn an enklask dre ma'z eo bet ofiser hag e-neus greet an Iñdochin.

Bouzel.

Lod a gomz brezoneg, lod all galleg, lod all saozneg. Bouzel a gomz galleg. Maivon ha Dirailler, teiyezeg, a gomz saozneg.

ENKLASK

Toud emaint e-barz ar zal. Ober a reont gouennou resiz e-giz ar remañ:

1) Eur plah yaouank deuz ar gomun a zo bet lazet, Corinne. Roud ebed diouti, nemed an tamm lien-mañ chomet stag ouz an drez. Daoust hag en-deus plijet deoh ar pez-c'hoari?

2) Daoust hag e vo kavet an den kabluz?

3) War ho meno, unan deuz ar gomun?

4) Piou neuze? (e-barz ar skouarn).

5) Deuz pelezh oh?

6) Piou oh? Micher? Sex?

7) Petra ez edoh oh ober deh da noz?

Pep hini a ginnigo e houlennou.

Beb a gartoñs ruz a vo roet d'an dud.

Pemved arvest

(Bouzel, gand eun taboulin, a lak urz).

Dirailler

Eur plah yaouank euz ar barrez, Corinne, a zo bet kollet, lazet eo marteze. Petra eo deut da vez? Eur roud hebken diouti: an tamm lien-mañ roget diouz he lostenn ha chomet stag ouz an drez.

Bouzel

Une enquête s'impose.

Dirailler

Sell 'ta, te gomz galleg bremañ?

Bouzel

Pour une enquête, ça fait plus sérieux que le breton, langue minoritaire.

Dirailler

Neuze me a gomzo saozneg; ar zaozneg a zo eul lañgach siriusoh c'hoaz egred ar galleg. Ar galleg a zo minoriter e-kichenn ar zaozneg. My tailor is rich.

Maivon

Pebez Tour Babel!

Dirailler

Me eo a gemero penn an enklask, o vez a ma'z on bet en arme, ofiser veteriner, hag am-eus greet an Iñdochin hag an Afrik du Nord.

Gege

Est-ce que tu vas utiliser « la gégène »?

Bouzel

Il faut quadriller la salle. Tous les cartons rouges ici avec moi.

Maivon

I beg your pardon.

An oll

Deuit amañ, e-kreiz. (*An arvestourien a vez kelhiet gand kerdin*).

Dirailler

Setu, gouzoud a reom emañ an den kabluz en ho touez. We are sure.
Greet on-eus eun enklask. Bez' e vezim heb truez gand tud didalvez.

Rapha

You are public enemies, des obsédés sexuels. J'aurais honte to be
your father or your son.

Bouzel

Vous avez des cartons rouges, de la couleur du sang que vous avez
fait couler. Vous êtes tous suspects, certains sont plus que d'autres.
Mais enfin quand même, on ne fait pas ça le dimanche. C'est le jour
du Seigneur. Regardez, nous ne sommes plus tranquilles, obligés de
nous occuper de cette sale affaire.

Dirailler

Où va la France?

Rapha

It's incredible.

Dirailler

Que le coupable ait au moins le courage de se dénoncer. But now
the suspects. Repentez-vous. Pensez à cet exécrable péché que vous
avez commis. Promettez d'avoir des loisirs sains.

Rapha

Don't drink, don't smoke!

Dirailler

Goude ar match, Bouzel a gemero roudou ho pizied.

Rapha

Soazig, our local correspondant is going to take some photos of the
suspects. Keep quiet!

Dirailler

Que personne ne bouge!

Bouzel

Arabad da zen ebed mond kuit!

(*Bouzel, war al leurenn dirag an drevien, gand eun daboulin. Azeza a
ra an dud. Dastumet e vo ar herdin*).

Bouzel

L'enquête se poursuivra après le match qui va se dérouler maintenant
sous vos yeux. Notre équipe va affronter les « rouges » de Brest
en 8ème de finale de la Coupe de France. Applaudissez vos joueurs.
Songez à l'honneur de la commune en cas de victoire.

Ar match

*Toud ar hoarïerien a zo aze o veva ar match. Diou verh a glask sacha
evez ar hoarïerien foot.*

Penalty, Dirailler, Bouzel.

Ar re goz: Jakez, Lan, Maivon, Katarin.

Ar rockerien: Riri, Rapha, Gege.

Ar redérien war velo: P'tit Louis, Soazig, Cécile.

Corinne. Ha Baveg a-benn ar fin.

Penalty

Kelou ebed deuz Corinne... Nehet on, nehet spontuz... Ha koulskoude
eo red din chom amañ da deuler evez war va faotred ha da gennerza
anezo. Petra rafent heb o Frezidant, paour-kêz bugale!

Dirailler

Fiziañs, Penalty! Fiziañs! Eun dra bennag a lavar din n'eo ket kollet
da verh... Lak da zoñj er match, er match hebken. Concentre-toi,
mon vieux... Ar barti-mañ a zo pouezusoh egod forz petra!

Penalty

Ya 'vad, Skipaill Plougin a rank gounid kousto pe gousto war « Les petits zefs » deuz Brest.

Dirailler

Med peleh eo chomet Baveg?... Ar re all a zo dija oh en em domma war an dachenn, ha Baveg n'eo ket erru c'hoaz...

Cécile

(*O hervel eur c'hoarier*). Ifig, Ifig, amañ emaon. Ni en em welo goude ar match er « Bar des Sports ».

Rapha

Perag n'az-peus avi nemed deuz ar re a ra sport?

Maivon

Rezon 'peus, va merh. Ar re a ra sport o-deus doare gwelloh kemер plijadur keit ha ma'z out yaouank.

P'tit Louis

O!O! me a ra sport ha me a zo amañ iveauz.

Soazig

(*ar gazetennerez*). Prezidant Penalty? Eur ger pe zaou, evid an Tele-gramm. D'hoh aviz, piou a hounezo?

Penalty

Or paotred deom-ni eveljust, ar re hlaz.

Ar gazetennerez

Ha peseurt taktik 'peus roet ali dezo da implij?

Penalty

(*nehet*). Eur sekret eo...

Dirailler

An atak da genta toud, ha pa vo merket butou a-walh, ar beton, eur voger beton...

Ar gazetennerez

Mad! Ha pehini deuz ho c'hoarieren a hellfe merka butou?

Penalty

Toud int stard ha solud...

Dirailler

Baveg dreist-oll, an « demi-centre » a zo dreist, dispar, disheñvel eo.

Dirailler

Eun taol-troad terrubl e-neus Baveg... Eun taol-troad a daly aour.

Bouzel

Poent eo komañs... Mod all e vo torret an traou gand ar suparterien amañ.

An oll

Aaaaaaa!

Penalty

A! setu baveg oh erruoud... Ouf! Tenna a ran gwelloh va alan.

(*Taol sutell an arbitr*).

Kan

War don: *Ils ont des chapeaux ronds.*

En toull ar ballon ront,
Tud yaouank ar barrez,
En toull ar ballon ront,
Ha war-raog dispont.

Ar gwella war an dachenn
Eo Baveg, buter dispar;
Kas a ra ar volotenn
Eun en toull dre nerz e harr.

(Kenta lodenn ar match).

Dirailler

Allez, mes petits gars, vous avez la victoire au bout du pied! Faites honneur à votre Président.

P'tit Louis

Ale, ar re hlaz, beh d'ar re ruz!

Soazig

Dao dezo! Truez ebed!

Cécile

Pas de cadeau!

Bouzel

Du-hont war an tu dehou e welan unan ha ne ra netra...

Dirailler

Dioustu 'barz an toull.

An oll

'Barz an toull! 'Barz an toull!

Gege

Ale! Pil anezañ! Dihast! Eun taol biz-troad...

Dirailler

Eeun da denn, Ifig. Eeun gwelloc'h da denn...

Penalty

N'emaout ket da-unan war an dachenn, Per...

(Eun taol sutell. Hors-jeu.)

Cécile

Hors-jeu eneb deom... Ne oa ket hors-jeu!

Gege

Geo, daou a oa zoken!

Cécile

N'eo ket unan yaouank e-gizdout a roio kenteliou din!

Gege

Rezon am-oa. (A-benn ar fin emaint prest d'en em ganna hag eo red dispertia anezo). Si tu faisais de la moto t'aurais des réflexes. C'est autre chose que le vélo ça. Traverser Gouesnou à 130 et tout voir, il faut le faire.

An oll

Aaaaaaa!

Dirailler

N'eo ket tremenet ar ballon pell euz ar potojou, daou vetr d'ar muia toud...

Dirailler

Bastian a zo bet dalhet dre e vaillo. Coup franc...

An oll

Eur but! Eur but!

Penalty

(Taol sutell). Coup franc adarre... Penaoz? Pied levé! N'eo ket gwir...

Lan

(Da Jakez). Amañ eo brao beza. Kalz tud zo, med krial a reont kreñv. Plijadur zo med gwelloc'h vije beza ti Fin o hoari domino.

Jakez

C'hoari domino vez greet a-walh er hlub. Hirio e rankom beza amañ evid sikour Plougin. Forz penaoz n'eus ket da dorta. Toud an dud a zo amañ.

Bouzel

Baveg 'n-eus manket ar volotenn adarre. Med petra zo nevez gantañ? C'hoari a ra falloch-falla.

Gege

Pegement 'peus touchet? Hou! hou!

Rapha

Jojo lui file des balles en or et il les perd toutes.

Maivon

Selaou, paotr yaouank! Ma vije da garantez lazet, ne vijes ket ken laouen.

Cécile

Beh dezi! N'eo ket merhed a vank amañ!

An oll

Aaaaa!

Dirailler

Pebez boled-kanol kaset gand Ifig... A! Ma vije bet etre ar potojou, ar goal a oa fuzuillet.

Penalty

Kaoh... kaoh... ha kaoh! Med Baveg ne ra netra!

Jakez

Sell! Unan ruz a jom ledet war an douar... En em dortuill a ra evel eur preñv.

Gege

Sinema! Cinema!

Cécile

A-walh a sirk...

Jakez

Da di Pinder! Da di Pinder!

Katarin

N'int ket kapabl, memestra!

Penalty

(*Goude eun taol sutell*). Baveg eo a rank tenna. Laoškit anezañ, ar re all. An hini gwella eo!

Riri

Dans l'état où il est, il va encore louper.

Dirailler

Gast! N'emañ ket e-barz, a-dreuz, nul, nul, nul. On chañs oa kouls-koude. (*Youhadennou. Taol sutell! Echu al lodenn genta.*)

(*Eur hard-eur diskuiz. An davarnig a zo leuniet gand an dud*).

Dirailler

O!O! Kaled eo ar barti... Paotred Vrest a oar c'hoari. Tud a vicher int.

Penalty

Ya, va faotred a gollo. Pebez deveziad. Va merh an noz-mañ ha brem-añ ar « Coupe de France » d'an dour. Dipitet on gand Baveg... N'emañ ket hirio war e du mad; a-wechou e seblast bez a hanter-gousket. Ma kendalh e-giz-se e lakaan anezañ er-mêz euz e labour. E mod-se ez eom war eeun d'ar faillit!

Bouzel

Setu petra eo merheta! Kement bolotenn a za he-biou gand e daol troad dehou. Ne vint ket gouest da lakaad unan memez. Ha beb sul eo heñvel.

Jakez

Koz tamm strobet!

Riri

Ma 'z eo an dra-ze eur c'hoarier dispar ha brudet, me vije gouest d'ober kemend-all.

Gege

Forz piou a hell c'hoari e mod-se!

Jakez

N'eo ket gand ar re-ze e vije bet gounezet ar brezel! Hirio e vezont skuiz dioustu! Ne dalvezont bramm.

Rapha

Des trop payés, ces gus.

Maivon

Arabad ankounac'haad ar pez a zo en em gavet gand Corinne. An dra-ze ne ra ket vad da Vaveg.

Riri

Ils seraient mieux de mettre ce fric dans un foyer de jeunes.

Jakez

Pa zoñjer ez a al lodenn vrasa euz an taillou evid pêa ar re-ze!

Katarin

Hag ouspenn e ranker paea evid gweled anezo.

Bouzel

Petra fell deoh, an ostaleri a zo er bourk. Forz penaoz, n'eo ket an dra-ze a viro ouzom da eva eur banne.

(Souezadenn. Corinne a deu e-touez an dud er zal).

P'tit Louis

(Oh eva eur banne). Sell 'ta piou! Corinne! Ni a zoñje deom e oas kollet, gloazet, lazet zoken gand eur gaster bennag hag emaout distro. Deus peleh e teuez?

Bouzel

Soñj 'ta! Nag a aon 'peus greet deom. Petra vo greet gand an dud suspect amañ bremañ?

Maivon

Il faut les libérer tout de suite, sinon ils vont nous réclamer des dommages et intérêts.

Bouzel

Forz penaoz ar hartoñsiou ruz ne dalvezont ket ken. Dastum a rin anezo goude ar match.

Jakez

Ma ouïses kement a jastre 'peus roet d'az tad! Dre da faot emaom o koll bremañ.

Corinne

Evid eur wech n'am-oa ket c'hoant dont d'ar gêr evel kustum, chomet on da gousked e ti va breur e Brest. Lavaroud a rez atao da Vaveg mond da gousked abred a-raog eur match pouezuz!

Penalty

O va merh! Va merh! (En em vriata a reont). Da vamm vo euruz! Ne ouien ket e oa eun dra bennag etrezoh. Lavaret 'm-eus dezañ chom er gêr deh da noz evid beza euz ar re wella war ar park football.

Dirailleur

Sellit! Penalty! Ar hoarrierien, emaint o tond endro war an dachenn. Baveg! Baveg! Sell piou zo amañ!

Jakez

Bremañ e tiskouezo deom ar pez a oar ober.

Bouzel

Kavet vo endro ar Baveg dreist. Ar buter.

Dirailleur

Ale, ar re hlaz... poent eo dihasta anezo.

Gege

Draill... Draill... Echu ober dantelez.

P'tit Louis

Deskit dezo c'hoari.

An oll

But... But... Unan da zero.

Corinne

Baveg, mon amour, pense à moi, je t'aime.

Cécile

Expédie-les!

Soazig

Per, me a vo ouz da hortoz er Bar des Sports.

Jakez

Truez ebed... Truez ebed... E-giz en Pevarzeg!

An oll

Aaaaaa! but! but! Daou da zero!

Penalty

But indiscutable.... Bez' e vezin treh! Gounid a ran! Gounid a ran!

Dirailler

Ifig, ro ar volotenn da Vaveg!

An oll

Vive Baveg! Tri da zero!

Penalty

Ar volotenn war-eun el lukarn... Tri da zero! Ar goal a zo bet tromplet, 'n-neus gwelet netra nemed tan...

Katarin

An tenn a zo lobet (1). Ar c'hoari zo kaer-meurbed.

P'tit Louis

Kenkoulz ha Platini.

Penalty

Tri but n'eo ket a-walh. Red eo kreski an diferañs!

Jakez

Diskouezit dezo ho-peus eun dra bennag etre ho tivesker!

Gege

Allez, Baveg, ne mollis pas!

Rapha

Vas-y, Jojo, mets le tien!

Penalty

Ma lakit dezo eur but all ouspenn, e vo kresket ar prim! (*Taoliou sutell an arbitr*).

(1)lobet: *ar volotenn a zo eet er but dreist ar goal*.

Dirailler

Coup franc adarre 'eneb deom. An arbitr-se a zo gwerzet.

Penalty

Me a zavo reklamasionou dirag ar Federasion.

An oll

Aaaaaa!

P'tit Louis

Ouf! A-gostez... Mad zo greet dezo... Eur justis a zo memestra...

Gege

Sell 'ta! Unan ruz a jom war an douar adarre.

Cécile

Ar re-ze ne jomont ket en o zav.

Dirailler

N'eo ket gwir! Ifig 'n-eus ket baleet dezañ war e gov!

An oll

An arbitr da gahad... An arbitr da gahad!

Gege

An arbitr brein-ze, me a hortozo anezañ pa vo echu ar match.

Rapha

Il mérite qu'on lui fasse une grosse tête. (*Taoliou sutell*).

Dirailler

Echuit anezo!

An oll

Aaaaaa! Ema e-barz... Ema e-barz... Pevar da zero!

Penalty

(*O pokad da Zirailler*). Pevar da zero! A! Hirio eo devez kaerra va buhez!

(*Taoliou sutell evid fin ar match. Laouen eo an oll dud*).

An oll

Gounezet on-eus... Gounezet on-eus...

Penalty

Baveg a zo bet an den-meur war an dachenn... An haroz... Gand joa e tigemerin anezañ e-barz va famill.

(*Dirailler a ziskenn er zal gand Corinne; houmañ zo kurunennet gand eul lien a eured. Klevet e vez ar hleier o vralla*).

Penalty

Euruz on! Va merh a zo distro d'ar gêr. Gounezet em-eus ablamour da va mab-kaer. Warhoaz e vo kavet war ar journaliou pennadou da lenn o renta meuleudi din-me ha da Vaveg.

Penalty a lavar d'an oll dud renka ar hadoriou. An oll dud a vez pedet da zañsal.

